



РУССКО-ИТАЛЬЯНСКИЙ РАЗГОВОРНИК

■ ORANЖЕВЫЙ ГИД



**ЦВЕТНЫЕ
ИЛЛЮСТРАЦИИ
И СЛОВАРЬ
ВНУТРИ**



УДК (076.3)-161.1-131.1

ББК 81.2 Ита-4

Р 89

Р 89 Русско-итальянский разговорник. Оранжевый гид. —
М. : Эксмо, 2014. — 336 с. — (Оранжевый гид).

ISBN 978-5-699-71373-8

Новые разговорники серии «Оранжевый гид» совершенно необходимы для тех, кто хочет комфортно чувствовать себя в чужой стране в любой ситуации и при любом уровне владения языком! Во-первых, в них содержатся самые необходимые фразы, которые, несомненно, пригодятся в каждой стране, где говорят на одном из пяти представленных в серии языков (английский, французский, немецкий, испанский, итальянский). Для вашего удобства разговорник разделен на темы, что позволит избежать непонимания в отеле, ресторане, на улице, в магазине и в других ситуациях, в которых вы можете оказаться, в том числе экстренных. Каждый раздел представляет собой удобную таблицу с фразами на иностранном и русском языках, а также формами их произношения. Во-вторых, на страницах разговорников вы найдете детальные цветные иллюстрации с выносными подписями, посвященные предметам и понятиям, связанным с отдыхом, спортом, культурой и развлечениями, которые будут интересны любому современному и активному человеку. А в-третьих, в конце каждого разговорника содержится двойной словарь, который также составлен из наиболее употребляемых и необходимых в любой поездке слов.

УДК (076.3)-161.1-131.1

ББК 81.2Ита-4

© Стародубцева И., 2014

© Оформление.

ООО «Издательство «Эксмо», 2014

ISBN 978-5-699-71373-8

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	14
-----------------	-----------

ОСНОВЫ

Понимание	28
Количественные числительные	30
Порядковые числительные	32
Количества	33
Время	35
Сутки.....	36
Часы	37
Дни недели	38
Месяцы.....	39
Времена года	40
Праздники.....	42
– Праздники с фиксированной датой	42

– Религиозные праздники без фиксированной даты	44
– Народные праздники	45

Общение

Основа	47
Обращение к людям.....	48
Приветствие и знакомство.....	48
Прощание и поддержание контакта	49
Отъезд	50
Привлечение внимания	51
Просьба.....	52
Благодарность	53
Извинения	53
Согласие	54
Несогласие	54
Поздравления	55
Разговорно-сленговые фразы	55
Приглашения.....	56

Ответы на приглашения	57
Подробности встречи	58
Комплименты	59
Отношения и романтика.....	60
Отказы	61
Ощущения.....	61
Мнения	62
Поддержание разговора.....	63
Национальность	65
Возраст	65
Работа и учеба.....	66
Семья.....	69
Разговор о детях	71
Погода.....	71
Вера и религия.....	74
Культурные различия	75
Политика	75

Культура, искусство, интересы

Достопримечательности.....	78
Фото.....	79
Здания.....	80
Вход.....	82
Экскурсии.....	83
Общие интересы.....	86
Музыка.....	87
Кино, театр, балет, опера.....	91
Спорт.....	94
Инвентарь и цены.....	96
Спортивный матч.....	98
Участие в игре.....	102
Поход, скалолазание.....	107
Природа.....	113
Природные явления.....	114
Забота об окружающей среде.....	117

Еда

Общее	118
Места, где можно поесть.....	118
Фразы.....	119
Жалобы и комплименты.....	122
Предметы	123
Способы приготовления.....	124
Способы приготовления мяса.....	125
Общие разделы в меню	125
Безалкогольные напитки.....	126
Алкогольные напитки	127
Пиво.....	129
Вино.....	129
Мясо.....	130
Птица.....	130
Рыба.....	130

Морепродукты.....	131
Крупа	132
Мучные изделия	133
Молочные продукты.....	134
Овощи, фрукты, ягоды.....	134
Десерты.....	137
Орехи	137
Добавки.....	137
Диетические и вегетарианские блюда	139

Шопинг

Основные фразы.....	141
В магазине.....	145
Торг	148
Полезные вещи	148
Книги, газеты, журналы	149

Одежда и обувь	150
Материалы.....	151
Одежда	152
Обувь.....	156
Электроника	158
Украшения	159
Сувениры.....	160
Продукты.....	161
Количество в разговоре о еде.....	162

Экстренные случаи и безопасность

Возгласы	164
Безопасность.....	165
Места.....	166
Полиция	166
Нарушения	169

Здоровье	170
Вопросы врача.....	173
Ответы и предупреждения	175
Состояние и симптомы	178
Женское здоровье	184

Размещение

Общие вопросы.....	186
Бронирование и въезд	188
Слова сотрудника (к сотруднику) отеля.....	193
Вопросы.....	193
Претензии	196
Предметы, мебель.....	198
Ответ на стук в дверь.....	204
Выписка из отеля	205
Кемпинг	206
Аренда жилья.....	209
В гостях у местных.....	209

Практические вопросы

Транспорт.....	211
Общее	211
Вопросы.....	212
Билеты	213
Багаж	216
Самолет	217
Автобус, трамвай	217
Поезд.....	220
Корабль/паром.....	226
Такси	227
Машина	230
– Части машины	230
– Полезные вопросы и понятия.....	236
Велосипед.....	245
Пересечение границы.....	246

– Фразы и ответы	246
– Вопросы.....	247
– Обозначения на границе.....	248
– Досмотр багажа	249
Ориентирование	250
– Направления	251
– Понятия	252
– Поиск	254
Связь	255
– Интернет	255
– Мобильный телефон	258
– Телефон.....	259
Разговор.....	260
Почта	261
Деньги.....	262
Банк.....	264

Бизнес	266
Путешественники почтенного возраста или с ограниченными возможностями	268
Путешествия с детьми	270
Русско-итальянский словарь	273
Итальянско-русский словарь	304



Введение

Н и один разговорник не научит вас говорить и тем более понимать иностранную речь. Но может помочь объясниться в некоторых сложных ситуациях, да и в несложных тоже. В любом случае карманный разговорник, как и карманный путеводитель, – вещь если не самая необходимая, то одна из самых полезных. Разумеется, разговорник не позволит вам хорошо познакомиться с языком и не поможет начать на нем говорить даже плохо, но в совокупности с удачным путешествием по прекрасной Италии он определенно может натолкнуть вас на мысль освоить этот чудесный язык.

На итальянском языке говорят около 70 миллионов человек. Итальянский является официальным языком республики Италия, республики Сан-Марино, государства Ватикан (наравне с латынью), Швейцарии (наряду с немецким, французским и ретороманским), также итальянский язык признан

вторым официальным в некоторых областях Хорватии и Словении. Кроме того, на этом языке говорят несколько миллионов итальянских иммигрантов, уже в четвёртом-пятом поколении живущих в странах Латинской Америки (Венесуэле, Аргентине, Бразилии). Кстати, итальянский язык преподают во всех музыкальных и художественных высших учебных заведениях мира.

Многие признают итальянский язык самым мелодичным и музыкальным. Действительно, почти все слова в нем заканчиваются на гласный звук, что придаёт языку певучесть. Но что же такое итальянский язык? Благодаря трём великим людям, творившим на протяжении XIV века: Данте, Петрарке, Бокаччо, – сложился так называемый литературный итальянский язык, то есть в основном это был разговорный язык не менее великой Флоренции, уходивший корнями в народную латынь. Благодаря этим гениям флорентийский диалект победил не только многие другие, но и саму латынь. Ведь до самого XIII века литературной на итальянских землях в основном была латынь. Остальные же многочисленные наречия считались всего лишь языками простого народа, недостойными употребления на письме.

Великая Флоренция породила не только необычайный подъём всех искусств и наук. Именно ей все мы обязаны

тем, что называется итальянским языком сегодня. Правда, речь идет именно о литературном языке. Ещё в середине XIX века он существовал в основном на бумаге, в стихах и поэмах. В обычной жизни все говорили совершенно по-разному. И совершенно на разных диалектах. В конце XIX века лишь 10 % населения Италии хоть как-то владели на тот момент уже общепринятым государственным языком.

И сейчас благодаря диалектам получается интересная вещь – иностранец, добросовестно изучающий литературный итальянский язык, может доучиться до того, что начнёт читать Данте в оригинале и понимать практически всё, хоть и была написана великая «Божественная комедия» 700 лет назад. Но два итальянца – один, допустим, из Вероны, другой из Неаполя, – если будут говорить на своём родном диалекте, рискуют совершенно друг друга не понять. То есть поймут, конечно, но с помощью языка жестов и неподражаемой итальянской мимики. Дело в том, что на территории республики Италия, которая стала таковой 2 июня 1946 года, а единым государством не намного раньше – 17 марта 1861 года, существовало множество государств и ещё больше диалектов и языков.

Литературный язык Флоренции на момент объединения Италии уже несколько веков был признан и любим во всём

мире. Потому не было особых споров по поводу выбора единого языка для новоявленного государства. Но проблемой стало научить этому языку не только интеллектуальную элиту, но и простой народ. В настоящее время, конечно, практически все итальянцы говорят и пишут на итальянском государственном языке. Как могут. Понимают его, естественно, все. Но у себя дома говорят на своём диалекте. Диалектов в Италии не счесть. Но при всём уважении к диалектам и родным языкам каждой деревни государственным языком является итальянский, т. е. язык Данте, Петрарки, Бокаччо.

Поэтому не стоит учиться на слух итальянскому, не зная его литературных основ, у так называемых носителей языка. То есть можно, конечно, но только у профессоров университетов и у специально подготовленных людей. Иначе рискуете выучить не итальянский язык, а наречие, на котором говорит тот самый «носитель». Это, конечно же, тоже неплохо, но и понимать вас будут только те, кто говорит на этом наречии. Также не надейтесь, поучив итальянский язык в течение месяца или даже трёх перед поездкой в Италию, когда приедете в божественный Сорренто или на сказочный Капри, понимать разговоры местных людей. Скорее, вы начнёте понимать то, что говорят в телепередачах, если это не будут сводки новостей с космической скоростью.

И последнее. Если вы знаете на итальянском языке хотя бы десять слов, то итальянцы будут постоянно вами восхищаться, радоваться и повторять: «Che bravo!» («Какой молодец!»).

Произношение

Итак, основные особенности итальянского произношения. Прежде всего чётко произносятся все звуки. В безударных слогах гласные сохраняют полноценное звучание и звучат так же звонко, как и ударные. Все двойные согласные произносятся именно как двойные, а их в итальянских словах очень много, часто в одном слове встречаются две пары двойных согласных, как в словах «carrucino» или «mozzarella». Согласные перед «e» и «i» не смягчаются, произносятся твёрдо. Но именно звонко, без смягчения. То есть язык не на зубах, но высоко на нёбе.

Практически все итальянские звуки существуют и в русском языке. Кроме, может быть, двух, но и те вполне воспроизводимы. Нет в итальянском межзубных, носовых и грассирующих звуков, «р» звучит всего лишь чуть раскатистее, чем в русском. Есть некоторая особенность произношения гласных в дифтонгах и трифтонгах (подряд несколько гласных).

Для самых первых тренировок всегда советую произносить всем знакомые слова в итальянском варианте: дискотека, библиотека, музыка. По-итальянски ничего не меняется, кроме произношения некоторых букв: «дискотЭка», «библиотЭка», «музИка» (ударение на у). И, кстати, правильно говорить «лАттэ» с ударением на «а», а никак не «латтЭ»! (Latte – это молоко). Также хорошо для тренировки подходят словосочетания «пикколо бамбино» (piccolo bambino) и «тутти фрутти» (tutti frutti). Ну и, конечно же, не обойтись без таких знакомых слов, как «аллЭгро» (allegro), «фортЭ» (forte), «пьяно» (piano), «бассо» (basso), «альто» (alto), «каприччо» (capriccio).

Алфавит

Для того чтобы научиться читать, нужно прежде всего знать алфавит.

Итальянский алфавит – самый короткий из всех европейских. Всего 21 буква. Но звуков в языке больше. Для обозначения некоторых звуков используются буквенные сочетания – диграфмы и триграммы, но их весьма легко запомнить.

Итак, алфавит и правила произношения.

Итальянский алфавит

Буква	Название буквы на итальянском (русском)	Произношение
Aa	a (а)	а
Bb	bi (би)	б
Cc	ci (чи)	к ч
Dd	di (ди)	д
Ee	e (э)	э (именно «э», а не «е»)
Ff	effe (эффэ)	ф
Gg	gi (джи)	г дж
Hh	асса (акка)	эта буква не произносится
Ii	i (и)	и

Ll	elle (эллэ)	л
Mm	emme (эммэ)	м
Nn	enne (эnnэ)	н
Oo	o (о)	о
Pp	pi (пи)	п
Qq	cu (ку)	к
Rr	erre (эppэ)	р
Ss	esse (эссэ)	с з
Tt	ti (ти)	т
U	u (у)	у
V	vu (ву)	в
Z	zeta (дзэта)	ц дз

В иностранных словах используются буквы K, J, Y, W, X.

Некоторые особенности произношения

Cc – произносится в двух вариантах. Как звук «к» (например, в словах «casa» – «каза», «cosa» – «коза») или как «ч», перед гласными «i» и «e» (например, в словах «cifra» – «цифра», «ciao» – «чао», «certo» – «чэрто»).

Gg – произносится в двух вариантах. Как звук «г» (например, в словах «gamma» – «гамма», «gas» – «газ», «albergo» – «альбэрго») или как «дж», перед гласными «i» и «e» (например, в словах «Genova» – «Джэнова», «gesto» – «джэсто», «Giuseppe» – «Джузэппэ»).

Hh – отметим отдельно эту немую букву. Сама по себе она не читается (например, слово «hotel» читается как «отэль», но не «хотэль»). Также эта буква используется в письме для различия слов, одинаково звучащих, но имеющих разное значение (например, «anno» (год) и «hanno» (они имеют)).

Кроме того, эта буква используется для составления звуков «ки», «кэ», «ги» и «гэ» (следующие буквосочетания читаются таким образом: «chi» – «ки», «che» – «кэ», «ghi» – «ги», «ghe» – «гэ»). Очень трудно многим людям избавиться от привычки читать «ch», как «ч», но в итальянском языке «ch» произносится как «к».

Ss – произносится в двух вариантах. Как звук «с» (например, в словах «cassa» – «касса», «soldi» – «сольди», «stivalo» – «сти-

вало») и как «з», если стоит между гласными и перед звонкими согласными (например, в словах «casa» – «каза», «cosa» – «коза», «snello» – «знэлло»).

Zz – произносится в двух вариантах, как «ц» и «дз». Четких правил здесь нет, нужно запоминать (например, «pizza» – «пицца», «piazza» – «пьяцца», но «organizzare» – «органидзарэ», «zaino» – «дзаино»).

Дальше несколько буквенных сочетаний.

SC – перед «e» и «i» произносится как «ш» и «щ» (например, в словах «scena» – «шэна», «sci» – «щи», «sciare» – «щарэ»). А теперь попробуйте произнести слова «Schiaccianoci» (Щелкунчик), «scivoloso» (скользящий), «sciroppo» (сироп).

GN – близко к русскому варианту «нь» (например, «sogno» – «сонь», «signore» – «синьорэ», «signora» – «синьора», «giugno» – «джуньо»).

GLI – близко к русскому варианту «ль» (например, «tagliatelli» – «тальятэлли» и никак не «таГЛИателли», как любят писать у нас во всех меню так называемых итальянских ресторанов, «figli» – «фильи», а не «фиГЛИ», а также «meglio» – «мэль», «luglio» – «луль»).

Ударение

Нужно заметить, что ударение в большинстве случаев ставится на предпоследний слог, но это не есть правило. Может

падать и на первый, и на последний. С последним легче, так как ударение на последний слог всегда обозначается знаком: «città», «felicità», «sarà».

Артикль

В русском языке нет артиклей. Но большинству русскоговорящих людей понятие «артикуль» все же знакомо. Иностраный язык (чаще английский) учили в школе все, и артикли окончательно не забылись. В отличие от английского, в итальянском, как и во всех романских языках, есть род мужской и женский. Но, в отличие от славянских языков и немецкого, например, нет среднего рода.

То есть существительные могут быть мужского или женского рода и имеют артикли. Артикуль, как мы помним, может быть определённым и неопределённым. Определённый артикуль может иметь единственное и множественное число. Неопределённый артикуль – только единственное.

Неопределённый артикуль практически соответствует по смыслу слову «некий», «какой-то», «один из»... Очень хороший пример для того, чтобы представить разницу между определённым и неопределённым артиклями:

«Roma è **una** città antica» – «Рим – старинный город», в данной фразе о Риме говорится как об одном из старинных ан-

тичных городов. То есть каким бы великим город ни был, ему есть равные по старине.

«Roma è **la** città eterna» – «Рим – вечный город», то есть в данном случае только Рим называют «вечным городом».

С неопределённым артиклем разобраться легче. В мужском роде употребляется артикль «**un**» или «**uno**» (например, «un momento», «un caffè») (в случае, когда существительное начинается на «z», «s» плюс согласная, «gn» или «ps», например, «uno zoo», «uno studente», «uno gnocco», «uno psicologo»). В женском роде употребляется артикль «**una**» (например, «una città», «una lenzione»), если слово начинается с гласной, то происходит слияние артикля и слова («un'opera»).

Определенный артикль употребляется несколько чаще и более разнообразен. Он употребляется в случае определения предмета. Например:

«Vorrei visitare un museo» – «Я хотел бы посетить музей», то есть просто какой-нибудь музей и не очень важно какой.

«Vorrei visitare il museo di Leonardo da Vinci» – «Я хотел бы посетить музей Леонардо да Винчи», то есть определенный музей.

В мужском роде в единственном числе употребляется артикль «**il**» (например, «il bar», «il centro», «il museo») или ар-